

Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to usłyszeliśmy, struchlało nasze serce i już w nikim nie powstał duch wobec was,* ponieważ JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem na niebiosach, w górze, i na ziemi, w dole. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy o tym usłyszeliśmy, struchlały nasze serca i straciliśmy całą odwagę do walki z wami, ponieważ JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem na niebie, w górze, i na ziemi, w dole.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy o tym usłyszeliśmy, nasze serca struchlały i nie było już odwagi w nikim z waszego powodu; bo JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem wysoko na niebie i nisko na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdyśmy usłyszeli, upadło serce nasze i nie ostał się więcej duch w nikim przed wami; albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem na niebie wzgórze, i na ziemi nisko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to słysząc polękaliśmy się i zemdlało serce nasze, i nie ostał się w nas duch na przyszcie wasze: bo JAHWE Bóg wasz sam jest Bóg na niebie wzgórze i na ziemi nisko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na wieść o tym zatrwożyły się serca nasze i zabrakło nam odwagi wobec was, ponieważ Pan, Bóg wasz, jest Bogiem wysoko na niebie i nisko na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to usłyszeliśmy, zwątpiło serce nasze i wszystkim zbrakło wobec was odwagi, gdyż Pan, Bóg wasz, jest Bogiem w górze na niebie i w dole na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na wieść o tym nasze serca zamarły i zabrakło nam odwagi wobec was, ponieważ JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem wysoko w niebie i nisko na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy usłyszeliśmy o tym, struchlały nam serca i z waszego powodu wszystkich opuściła odwaga, ponieważ tylko JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem wysoko na niebie i nisko na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na wieść o tym struchlały serca nasze i opuściła każdego z nas odwaga wobec was, bowiem Jahwe, wasz Bóg, jest Bogiem zarówno w górze na niebiosach, jak i tu nisko - na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми, почувши, жажнулися нашим серцем, і не стало більше душі в нікому з нас від вашого лиця, бо Господь Бог ваш Бог високо на небі і на землі вдолі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy to słyszeliśmy strwożyło się nasze serce i wobec was nie było już w nikim ducha; bo WIEKUISTY, wasz Bóg, to On jest Bogiem wysoko w niebiosach oraz nisko na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyśmy o tym usłyszeli, nasze serca zaczęły topnieć i z waszego powodu już nikt nie nabrał ducha, bo JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem w niebiosach w górze i na ziemi w dole!

¹⁾ w nikim nie powstał duch wobec was, מִכִּי אֵין רוּחַ עִיד וְלֹא־קֶמָה , idiom: uszła z nas cała odwaga wobec was.